

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli tak powie: Nie mam w tobie upodobania, to oto jestem, niech mi zrobi to, co uzna za słuszne w swoich oczach.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli powie: Przestałem być ci przychylny — to oto jestem, niech zrobi ze mną to, co uzna za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli powie: Nie mam w tobie upodobania — oto jestem, niech mi uczyni, co jest dobre w jego oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby tak rzekł: Nie podobasz mi się; otom ja, niech mi uczyni, co dobrego jest w oczach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli mi rzecze: Nie podobasz się: gotówem, niech czyni, co dobrego jest przed nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jeżeli jednak powie: Nie znajduję w tobie upodobania - oto jestem - niech czyni ze mną, co uzna za słuszne!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli zaś tak Pan orzekł: Nie mam w tobie upodobania, to - oto jestem - niech mi uczyni, co mu się podoba!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak powie: Nie mam w tobie upodobania, to jestem gotów! Niech uczyni ze mną, co uzna za dobre!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli odmówi mi swojej łaski, no cóż, poddam się, niech uczyni ze mną, co Mu się spodoba!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli powie: Nie mam upodobania w tobie - otom jest, niech czyni ze mną, co mu się spodoba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо так сказав: Не забажав Я тебе, ось я, хай вчинить мені за тим, що добре в його очах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeżeli powiedział: Nie mam w tobie upodobania – oto jestem; niechaj postąpi ze mną tak, jak jest właściwym w Jego oczach!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdyby powiedział: 'Nie znajduję w tobie upodobania', oto jestem, niech postąpi ze mną tak, jak to jest dobre w jego oczach”.

¹⁾ <x>90 3:18</x>; <x>90 12:10</x>